

О ратификации Консульской конвенции между Республикой Казахстан и Румынией

Закон Республики Казахстан от 23 июня 1999 года N 396

Ратифицировать Консульскую конвенцию между Республикой Казахстан и Румынией, совершенную в Бухаресте 28 сентября 1998 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

Консульская конвенция * между Республикой Казахстан и Румынией

**(Вступила в силу 11 декабря 1999 года -
Бюллетень международных договоров Республики Казахстан,
2003 г., N 6, ст. 49;
Бюллетень международных договоров Республики Казахстан,
2004 г., N 4, ст. 19)*

Республика Казахстан и Румыния,
руководствуясь желанием способствовать развитию дружественных
отношений между двумя государствами,
в интересах укрепления сотрудничества в экономической, торговой,
научно-технической, культурной и других областях,
желая урегулировать консульские отношения между ними,
решили заключить настоящую консульскую конвенцию и договорились о
ниже следующем:

Р а з д е л I

Определения

С т а т ь я 1

Значения приводимых в конвенции терминов

В настоящей Конвенции приводимые ниже термины имеют следующее значения:

1. "Консульское учреждение" означает генеральное консульство, консульство, вице-консульство и консульское агентство.
2. "Консульский округ" означает территорию государства пребывания, отведенную консульскому учреждению для выполнения консульских функций.

3. "Глава консульского учреждения" означает лицо, которому поручено руководить консульским учреждением.

4. "Консульское должностное лицо" означает любое лицо, включая главу консульского учреждения, которому поручено выполнение консульских функций.

5. "Сотрудник консульского учреждения" означает лицо, выполняющее в консульском учреждении административные и технические функции.

6. "Работник обслуживающего персонала" означает лицо, выполняющее обязанности по обслуживанию консульского учреждения.

7. "Член персонала консульского учреждения" означает консульские должностные лица, сотрудников консульского учреждения и работников обслуживающего персонала.

8. "Частный домашний работник" означает лицо, состоящее исключительно на частной службе у члена персонала консульского учреждения.

9. "Консульские помещения" означает здания или части зданий, включая резиденцию главы консульского учреждения, а также земельные участки, обслуживающие эти здания или части зданий, используемые исключительно для консульских целей, независимо от того чьей собственностью они являются.

10. "Консульские архивы" означает всю служебную переписку, шифр, документы, книги, технические средства делопроизводства, а также оборудование, предназначенное для их хранения.

11. "Судно" означает любое судно, плавающее под флагом представляемого государства, за исключением военного корабля.

12. "Воздушное судно" означает любой гражданский летательный аппарат, зарегистрированный государством и имеющий его опознавательные знаки, за исключением военных летательных аппаратов.

Р а з д е л I I

Консульские отношения

С т а т ь я 2

Открытие консульских учреждений

1. Представляемое государство может открыть консульское учреждение в государстве пребывания только с согласия этого государства.

2. Местонахождение консульского учреждения, его класс и консульский округ определяются по согласованию между представляемым государством и государством пребывания.

3. Любые последующие изменения относительно местонахождения консульского учреждения, его класса или консульского округа должны также определяться по

согласованию между представляемым государством и государством пребывания.

С т а т ь я 3

Консульский патент и экзекватура

1. До назначения главы консульского учреждения представляемое государство должно дипломатическим путем убедиться в том, что данное лицо получит согласие государства пребывания на признание его в качестве главы консульского учреждения.

2. После получения согласия, упомянутое в п. 1 настоящей статьи, представляемое государство через свое дипломатическое представительство направляет Министерству иностранных дел государства пребывания консульский патент. В консульском патенте указывается имя и фамилия главы консульского учреждения, его должность, консульский округ, в котором он будет исполнять свои обязанности, и местонахождение консульского учреждения.

3. Глава консульского учреждения приступает к исполнению своих обязанностей по получении экзекватуры, выдаваемой ему государством пребывания. Экзекватура выдается ему в возможно короткий срок.

4. Государство пребывания до выдачи экзекватуры может дать главе консульского учреждения временное согласие на выполнение им своих функций. При этом на него распространяются все положения настоящей Конвенции.

5. С момента признания, в том числе и временного, главы консульского учреждения, государство пребывания информирует об этом соответствующие органы власти в пределах консульского округа и принимает необходимые меры к тому, чтобы глава консульского учреждения мог бы выполнять свои функции.

С т а т ь я 4

Временное исполнение функций главы консульского учреждения

1. Если глава консульского учреждения в силу какой-либо причины не может выполнять свои обязанности или если должность главы консульского учреждения временно вакантна, представляемое государство может уполномочить консульское должностное лицо данного или другого консульского учреждения в государстве пребывания или одного из членов дипломатического персонала своего дипломатического представительства в этом государстве для временного руководства консульским учреждением.

2. Имя и фамилия лица, временно возглавляющего консульское учреждение, предварительно сообщаются в Министерство иностранных дел государства пребывания.

3. Лицо, временно возглавляющее консульское учреждение, пользуется теми же правами, привилегиями и иммунитетами, которые предоставляются главе консульского учреждения в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

С т а т ь я 5

Лица, признаваемые "persona non grata"

1. Государство пребывания может в любое время уведомить представляемое государство дипломатическим путем о том, что консульское должностное лицо является "персоной нон грата" или что сотрудник консульского учреждения или работник обслуживающего персонала является неприемлемым. В этом случае, представляемое государство должно отозвать такое лицо, либо прекратить его д е я т е л ь н о с т ь .

2. Если представляемое государство не выполнит этого обязательства в течение разумного срока, то государство пребывания может отозвать экзекватуру или иное разрешение, если речь идет о главе консульского учреждения, или уведомить представляемое государство дипломатическим путем, что оно отказывается признавать то или иное лицо членом персонала консульского учреждения, если речь идет о консульском должностном лице, сотруднике консульского учреждения или работнике о б с л у ж и в а ю щ е г о п е р с о н а л а .

3. В любом из случаев, о которых говорится в п. 1 и 2 настоящей статьи, государство пребывания не обязано мотивировать свое решение.

С т а т ь я 6

Уведомление государства пребывания о назначениях, прибытии и отбытии

Министерство иностранных дел государства пребывания или указанный Министерством орган уведомляется:

1. о назначении членов консульского персонала, их прибытии или приостановке их деятельности в консульском учреждении и о других всех изменениях, влияющих на их статус, которые могут произойти во время их работы в консульском учреждении,

2. о прибытии или окончательном отбытии лица, являющегося членом семьи члена персонала консульского учреждения и постоянно вместе с ним проживающего, а также, в надлежащих случаях, о том, что то или иное лицо становится или перестает быть т а к и м ч л е н о м с е м ь и ,

3. о прибытии и окончательном отбытии частных работников и в, надлежащих случаях, о прекращении их службы в качестве таковых,

4. о найме и увольнении лиц, проживающих в государстве пребывания, в качестве

членов персонала консульского учреждения или частных работников, имеющих право на привилегии и иммунитеты.

С т а т ь я 7

Выдача документов, удостоверяющих личность

1. Органы власти государства пребывания бесплатно выдают каждому консульскому должностному лицу документ, удостоверяющий его личность и должность.

2. Положение пункта 1 настоящей статьи также относится к сотрудникам консульского учреждения, работникам обслуживающего персонала и частным работникам при условии, что эти лица не являются гражданами государства пребывания и не имеют в этом государстве постоянного места жительства.

С т а т ь я 8

Гражданство консульских должностных лиц

Консульскими должностными лицами могут быть только граждане представляемого государства, которые не имеют в государстве пребывания постоянного места жительства и не выполняют в этом государстве никакой иной деятельности, являющейся источником дохода, кроме своих служебных функций.

Р а з д е л I I I

Консульские функции

С т а т ь я 9

Функции консульского учреждения

Функции консульского учреждения состоят в:

1. защите в государстве пребывания прав и интересов представляемого государства, его граждан и юридических лиц в соответствии с нормами международного права,
2. дальнейшем содействии развитию благоприятных отношений между государствами в экономической, торговой, культурной и научной областях и туризма, укреплению дружественных связей между ними в этих и других областях.

С т а т ь я 10

Консульская защита и помощь

1. Консульское должностное лицо имеет право оказывать необходимую

консульскую защиту и помощь гражданам представляемого государства, сноситься с ним, давать рекомендации и, если возникает необходимость, оказывать помощь в защите прав, которыми он пользуется в соответствии с законодательством государства пребывания или в соответствии действующими соглашениями между двумя государствами.

2. Гражданин представляемого государства также имеет право вступать в контакт и посещать консульское должностное лицо без каких-либо ограничений.

С т а т ь я 1 1

Выполнение консульских функций

1. Выполнение консульских функций возлагается на консульские должностные лица представляемого государства.

2. В случае необходимости выполнение функций консульского учреждения может быть возложено на членов дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в государстве пребывания, при этом соблюдаются права и обязанности членов дипломатического персонала.

Имя и фамилия члена дипломатического персонала, на которое возложено выполнение консульских функций должно быть заранее сообщено в Министерстве иностранных дел государства пребывания.

3. Консульские функции выполняются в пределах консульского округа. За его пределами консульское должностное лицо может выполнять свои функции только с согласия государства пребывания.

С т а т ь я 1 2

Взаимодействие с властями государства пребывания

1. Консульское должностное лицо имеет право обращаться по вопросам выполнения своих функций, изложенных в настоящей Конвенции к:

- компетентными местными властями консульского округа,
- центральным властям страны пребывания в той мере, в какой позволяет это законодательство государства пребывания.

С т а т ь я 1 3

Выполнение консульских функций в интересах третьих государств

С согласия государства пребывания, консульское должностное лицо имеет право

выполнять консульские функции в интересах третьих государств.

С т а т ь я 1 4

Учет граждан представляемого государства

1. Консульское должностное лицо имеет право вести учет граждан представляемого государства, находящихся в консульском округе.

2. Учет, производимый консульским должностным лицом не освобождает гражданина представляемого государства от необходимости соблюдать формальности, требуемые законодательством государства пребывания по вопросам регистрации и н о с т р а н ц е в .

С т а т ь я 1 5

Представительство перед властями государства пребывания

1. Консульское должностное лицо имеет право принимать в соответствии с законодательством государства пребывания меры с тем, чтобы обеспечить надлежащее представительство граждан представляемого государства перед судами и другими властями государства пребывания. Он может в соответствии с законодательством государства пребывания обращаться с тем, чтобы были приняты временные меры, направленные на защиту прав и интересов граждан своего государства, если они из-за отсутствия или по другим уважительным причинам не в состоянии своевременно защитить свои права и интересы.

2. Консульское должностное лицо также имеет право обращаться к судам или властям с просьбой о том, чтобы рассмотрение вопроса, касающегося гражданина представляемого государства было отложено до тех пор, пока гражданин не будет о нем проинформирован и не получит реальную возможность предстать лично или быть представленным.

3. Представительство, предусмотренное в п. 1 настоящей статьи, прекращается, когда представляемые лица назначат своих уполномоченных или возьмут на себя защиту своих прав и интересов.

С т а т ь я 1 6

Защита граждан представляемого государства

1. Компетентные власти государства пребывания уведомляют консульское должностное лицо об аресте или задержании в иной форме гражданина представляемого государства в возможно короткий срок, но не позднее трех дней со

времени ареста или задержания.

2. Консульское должностное лицо имеет право в соответствии с законодательством государства пребывания получать корреспонденцию или другие виды отправлений гражданина, находящегося под арестом в ожидании суда или задержанного в иной форме и предпринимать необходимые шаги для оказания ему правовой помощи и представительства.

Консульское должностное лицо имеет право посетить и снестись с гражданином представляемого государства, находящимся под арестом или задержанным в иной форме или отбывающим тюремное заключение на условиях, оговоренных в законодательстве государства пребывания и по истечении пяти дней со времени ареста или задержания.

3. Компетентные власти государства пребывания должны без промедления проинформировать гражданина представляемого государства о его праве на сношения с консульским должностным лицом, оговоренном в данной статье.

С т а т ь я 1 7

Функции в отношении паспортов и виз

Консульское должностное лицо имеет право:

1. выдавать паспорта и другие аналогичные документы гражданам представляемого государства, а также возобновлять, продлевать, погашать их и вносить в них поправки,
2. выдавать въездные и транзитные визы лицам, желающим посетить или проехать через территорию представляемого государства.

С т а т ь я 1 8

Функции по вопросам гражданства и регистрации актов гражданского состояния

Консульское должностное лицо имеет право:

1. принимать заявления по вопросам гражданства,
2. регистрировать и выдавать соответствующие документы о рождении или смерти граждан представляемого государства,
3. совершать регистрацию браков, если законодательство представляемого государства позволяет, а законодательство государства пребывания не противоречит этому,
4. консульское должностное лицо сообщает компетентным органам государства пребывания о произведенной в консульстве регистрации рождения, брака и смерти, если этого требует законодательство государства пребывания,
5. положения п.п. 1, 2, 3 настоящей статьи не освобождают заинтересованных лиц

от обязанностей соблюдать формальности, требуемые законодательством государства пребывания ,

б. в том случае, если органы власти государства пребывания получают сообщение о смерти гражданина представляемого государства на территории государства пребывания, они должны без промедления уведомить об этом соответствующее консульское учреждение .

С т а т ь я 1 9

Функции в отношении опекунства и попечительства

1. Консульское должностное лицо имеет право обращаться к властям государства пребывания с тем, чтобы гражданину представляемого государства был назначен попечитель (curator) или опекун (curatela) в государстве пребывания и предлагать имена лиц для назначения опекуном или попечителем.

2. Если властям государства пребывания становится известно о том, что должны быть приняты меры по назначению опекуна или попечителя гражданину представляемого государства, они информируют об этом в возможно короткие сроки консульское должностное лицо .

С т а т ь я 2 0

Нотариальные функции

1. Консульское должностное лицо в соответствии с законодательством государства пребывания имеет право :

- принимать, составлять и удостоверить заявления граждан представляемого государства ,

- принимать, составлять и удостоверить документы, связанные с другими юридическими актами граждан представляемого государства, за исключением тех документов, которые устанавливают, отчуждают или ограничивают права на недвижимое имущество, находящееся в государстве пребывания,

- удостоверить подписи и печати актов и документов юридического характера, исходящих от властей представляемого государства и государства пребывания,

- удостоверить копии, переводы и выписки из актов и документов юридического характера ,

- принимать на хранение акты и документы юридического характера, принадлежащие гражданам представляемого государства или адресованное им.

2. Функции, перечисленные в п. 1 настоящей статьи могут осуществляться в

консульском учреждении, или, если заинтересованное лицо по уважительной причине не может явиться в консульское учреждение, в другом месте.

С т а т ь я 2 1

Функции по имущественным вопросам

1. В случае, если гражданин представляемого государства умирает на территории государства пребывания, органы власти этого государства в возможно короткий срок передают в консульское учреждение представляемого государства всю имеющуюся у них в распоряжении информацию относительно имущества умершего лица, о наследниках, отказополучателях, а также о наличии завещания.

2. Органы власти государства пребывания в возможно короткий срок уведомляют консульское учреждение об открытии наследства в государстве пребывания, когда наследником или отказополучателем является гражданин представляемого государства.

3. В случае, если консульское учреждение получит информацию об имуществе, указанном в п.п. 1 и 2 раньше компетентных властей государства пребывания, оно в возможно короткий срок известит об этом эти власти.

4. Органы власти государства пребывания в возможно короткий срок информируют консульское учреждение о том, какие меры они приняли или собираются принять в отношении имущества, оговоренного в п.п. 1 и 2 настоящей статьи с целью его сохранения или определения. Консульское должностное лицо может обратиться с просьбой к местным властям принять соответствующие меры по сохранению и м у щ е с т в а .

5. Консульское должностное лицо может также в соответствии с законодательством г о с у д а р с т в а п р е б ы в а н и я :

- заниматься вопросами защиты имущественных прав граждан представляемого г о с у д а р с т в а ,

- контролировать передачу гражданам представляемого государства денег и другой собственности, принадлежащих им.

6. Если деньги или другая собственность (или же документы, касающиеся продажи собственности), принадлежащие гражданину представляемого государства, не находящемуся лично или не представленному в государстве пребывания, передается в консульское учреждение для передачи этому гражданину, консульское учреждение может принять эти деньги или другую собственность при условии, что все это имущество должно декларироваться в установленные сроки и оплачиваться либо гарантироваться оплата всех оговоренных законодательством страны пребывания налогов (пошлин), а также с согласия органов власти государства пребывания на передачу денег или другой собственности из этого государства в представляемое

г о с у д а р с т в о .

7. Если гражданин представляемого государства умирает в период временного пребывания или при транзите через территорию этого государства, его деньги и личные вещи передаются в консульское учреждение на временной основе и без формальностей .

Вывоз личных вещей в представляемое государство и перевод денег (за исключением вещей, приобретенных в государстве пребывания и запрещенных вывозу из страны), осуществляется в соответствии с законодательством государства п р е б ы в а н и я .

8. Консульское учреждение представляемого государства выдает властям или заинтересованным лицам документ, подтверждающий получение денег или собственности, переданной ему в соответствии с п.6 и 7 настоящей статьи.

9. Гражданин представляемого государства пользуется в государстве пребывания теми же правами, что и граждане государства пребывания в вопросах приобретения имущества и наследства .

10. Положения статьи 20 также действительны в отношении прав и функций консульского учреждения по вопросам имущества умершего лица в том случае, если они не противоречат положениям настоящей статьи.

С т а т ь я 2 2

Функции по мореплаванию

1. Консульское должностное лицо имеет право оказывать всяческое содействие и помощь судну представляемого государства в порту или в другом месте якорной с т о я н к и .

2. Консульское должностное лицо может подняться на борт судна, как только судну разрешено свободное сношение с берегом, а капитан и члены экипажа судна могут сноситься с консульским должностным лицом.

3. Консульское должностное лицо может обращаться за помощью к компетентным властям государства пребывания по любым вопросам, касающимся выполнения его функций в отношении судна представляемого государства, капитана и членов экипажа э т о г о с у д н а .

4. Консульское должностное лицо имеет право:

- без ущерба для прав властей государства пребывания расследовать любые происшествия, имевшие место в пути и во время стоянки судна представляемого государства в портах, опрашивать капитана и любого члена экипажа судна, проверять судовые документы, принимать заявления относительно плавания судна и места назначения, а также способствовать входу, выходу и пребыванию судна в порту,

- без ущерба для прав властей государства пребывания разрешать споры всякого

рода между капитаном и любым членом экипажа, включая споры, касающиеся условий труда на судне, поскольку это предусматривается законодательством представляемого государства,

- принимать меры по лечению в больнице и по репатриации капитана или любого члена экипажа судна,

- получать, составлять или заверять любую декларацию или другой документ, предусмотренный законодательством представляемого государства в отношении судов,

- выдавать в соответствии с законодательством представляемого государства временное свидетельство для приобретенного или построенного судна на право плавания его под флагом представляемого государства.

5. В случае, если суды или другие органы власти государства пребывания намерены предпринять какие-либо принудительные действия или начать какое-либо официальное расследование на борту судна представляемого государства, то органы власти государства пребывания уведомляют об этом консульское должностное лицо. Такое уведомление делается до начала этих действий с тем, чтобы консульское должностное лицо могло присутствовать при осуществлении таких действий. Если консульское должностное лицо не присутствовало, то по его просьбе органы власти государства пребывания представят ему полную информацию в отношении того, что имело место.

Консульское должностное лицо будет уведомлено и в случае, когда капитан или любой член экипажа судна должны допрашиваться органами власти государства пребывания на берегу.

Положения настоящего пункта не применяются к обычному паспортному, таможенному и санитарному контролю, а также к любым действиям, предпринятым по просьбе или с согласия капитана судна.

6. Если судно представляемого государства потерпит кораблекрушение, сядет на мель или будет выброшено на берег, или потерпит какую-либо другую аварию в государстве пребывания, или если любой предмет, составляющий часть груза потерпевшего аварию судна, будучи собственностью гражданина представляемого государства, найден на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлен в порт этого государства, то органы власти государства пребывания как можно скорее ставят об этом в известность консульское должностное лицо. Они также извещают консульское должностное лицо о мерах, которые уже предприняты по спасению членов экипажа судна, пассажиров, груза и иного имущества на борту судна и предметов, принадлежащих судну или составляющих часть его груза, которые отделились от судна.

7. Консульское должностное лицо может оказывать всяческую помощь такому судну, членам его экипажа и пассажирам; с этой целью оно может обращаться к органам власти государства пребывания, которые будут оказывать консульскому

должностному лицу необходимую помощь.

Консульское должностное лицо может предпринимать меры по ремонту судна или может обратиться к органам власти государства пребывания с просьбой оказать ему помощь в осуществлении этих мер или чтобы органы власти предприняли или продолжали предпринимать такие меры.

8. Если потерпевшее аварию судно или любой предмет, принадлежащий такому судну, были найдены на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлены в порт этого государства и ни капитан судна, ни собственник, ни его агент, ни соответствующие страховщики не в состоянии принять меры по сохранению или распоряжению таким судном или предметом, то консульское должностное лицо считается уполномоченным предпринимать от имени собственника судна такие меры, которые мог бы предпринять для таких целей сам собственник. Эти положения применяются соответственно к любому предмету, составляющему часть груза судна и являющемуся собственностью гражданина представляемого государства.

9. Если любой предмет, составляющий часть груза потерпевшего аварию судна третьего государства, является собственностью гражданина представляемого государства и найден на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлен в порт этого государства и ни капитан судна, ни собственник предмета, ни его агент, ни соответствующие страховщики не в состоянии принять меры по сохранению или распоряжению таким предметом, то консульское должностное лицо уполномочено предпринимать от имени собственника такие меры, какие мог бы предпринять сам собственник.

С т а т ь я 23

Функции в отношении воздушных судов

Положения статьи 22 настоящей Конвенции, без ущерба для других действующих между двумя государствами соглашений, соответственно применяются к воздушным судам.

С т а т ь я 24

Другие консульские функции

Консульское должностное лицо может выполнять и другие, не указанные в настоящей Конвенции консульские функции, определенные ему представляемым государством в том случае, если государство пребывания, которое должно быть уведомлено об этих функциях, разрешает их выполнение или не имеет возражений.

Привилегии и иммунитеты

Обеспечение работы консульского учреждения

Государство пребывания принимает все необходимые меры по обеспечению условий для нормальной деятельности консульского учреждения, а также меры для того, чтобы члены персонала консульского учреждения могли выполнять свои функции и пользоваться привилегиями и иммунитетами, предусмотренными настоящей **К о н в е н ц и е й** .

Пользование государственным флагом и гербом

1. Консульский щит с гербом представляемого государства и названием консульского учреждения на языке представляемого государства и на языке государства пребывания может быть укреплен на здании консульского учреждения.

2. На здании консульского учреждения, на резиденции главы консульского учреждения, а также на транспортных средствах, используемых при исполнении официальных функций, может вывешиваться флаг представляемого государства.

3. При пользовании правами, предоставленными настоящей статьей, должны соблюдаться законы, правила, нормы и обычаи государства пребывания.

Приобретение помещений

1. Представляемое государство может в соответствии с условиями и в форме, определяемой государством пребывания, приобретать в собственность или арендовать земельные участки, здания или части зданий, строить здания и благоустраивать земельные участки, необходимые для размещения консульских помещений, а также для жилых помещений членов персонала консульского учреждения.

2. Государство пребывания оказывает помощь представляемому государству в приобретении земельных участков, зданий или частей зданий для указанных в п. 1 целей или содействует представляемому государству в приобретении в другой форме **п о м е щ е н и й** .

3. Положения настоящей статьи не освобождают представляемое государство от необходимости соблюдать законы и правила государства пребывания по строительству и городскому планированию, применяемые в районе, где находятся соответствующие

земельные участки, здания или части зданий.

С т а т ь я 2 8

Личная неприкосновенность

1. Консульские должностные лица, сотрудники консульства и члены их семей, проживающие вместе с ними, пользуются личной неприкосновенностью. Они не подлежат аресту или задержанию в какой бы то ни было форме. Эти положения не распространяются на лиц, упомянутых в статье 45 настоящей Конвенции.

2. Государство пребывания обязано относиться к консульским должностным лицам, сотрудникам и членам их семей, проживающим вместе с ними, с должным уважением и принимать все надлежащие меры для предупреждения каких-либо посягательств на их личность, свободу или достоинство.

С т а т ь я 2 9

Неприкосновенность консульских помещений и резиденции главы консульского учреждения

1. Консульские помещения и резиденция главы консульского учреждения неприкосновенны.

2. Власти государства пребывания не могут вступить в консульские помещения без согласия на то главы консульского учреждения представляемого государства, главы дипломатического представительства этого государства или лица, назначенного одним из них.

Это же положение относится и к резиденции главы консульского учреждения.

3. Государство пребывания принимает необходимые меры к тому, чтобы обеспечить безопасность консульских помещений и предотвратить возможность насильного входа в консульские помещения или нанесения им повреждений, а также любого действия, способного нанести ущерб достоинству консульского учреждения.

4. Собственность, которая используется исключительно для выполнения консульских функций представляемого государства, включая транспортные средства, независимо от того, кому она принадлежит, не подлежит реквизиции, захвату или другой форме воздействия, которая может помешать эффективной работе консульского учреждения, транспортные средства не подлежат обыску вне консульского учреждения со стороны властей государства пребывания, за исключением тех случаев, когда на это дает согласие глава консульства или глава дипломатического представительства.

С т а т ь я 3 0

Освобождение консульского учреждения представляемого государства от налогов и сборов

1. Консульское учреждение представляемого государства освобождается в государстве пребывания от любых налогов и сборов, государственных или местных на:

- земельные участки, здания или части зданий, которые являются собственностью или арендуются консульским учреждением представляемого государства или от его имени и которые используются для консульских целей или в качестве жилых помещений для консульских должностных лиц, сотрудников консульского учреждения и работников обслуживающего персонала консульского учреждения, за исключением оплаты за конкретные виды обслуживания,

- сделки и документы, касающиеся приобретения указанного недвижимого имущества, если консульское учреждение представляемого государства приобретает его исключительно для консульских целей,

- любое движимое имущество, включая транспортные средства, которые находятся в собственности, владении или пользовании и используются консульским учреждением представляемого государства исключительно для консульских целей.

С т а т ь я 3 1

Неприкосновенность консульских архивов

Консульские архивы являются неприкосновенными в любое время и независимо от их местонахождения.

С т а т ь я 3 2

Свобода сношений

1. Консульское учреждение имеет право сношения с правительством, дипломатическими представительствами и консульскими учреждениями представляемого государства в государстве пребывания или в других государствах. Государство пребывания обеспечивает для этого необходимые условия. Консульское учреждение может пользоваться всеми обычными средствами связи, шифром, дипломатическими и консульскими курьерами, дипломатическими и консульскими в а л и з а м и .

2. При пользовании обычными средствами связи к консульскому учреждению применяются те же тарифы, что и к дипломатическому представительству.

Консульское учреждение может устанавливать и эксплуатировать радиопередатчик лишь с согласия государства пребывания.

3. Консульские вализы и служебная переписка консульского учреждения, независимо от того, какие средства связи им используются, имеющие видимые внешние знаки, указывающие на их официальный характер, являются неприкосновенными, они не подлежат контролю и не могут быть задержаны властями государства пребывания.

4. Консульским курьером должен быть гражданин представляемого государства, не проживающий постоянно в государстве пребывания. Консульский курьер защищается государством пребывания при исполнении своих обязанностей и пользуется на территории государства пребывания теми же правами, привилегиями и иммунитетами, что и дипломатические курьеры.

5. Консульская вализа может быть вверена командиру судна или самолета. Этот командир снабжается официальным документом с указанием числа мест, составляющих вализу, но он не считается консульским курьером. Консульское должностное лицо может принять консульскую вализу непосредственно и беспрепятственно от командира судна или самолета, а также передать ему такую вализу.

С т а т ь я 3 3

Свобода передвижения

Консульское должностное лицо, сотрудник консульства или работник обслуживающего персонала имеют право свободно передвигаться по территории государства пребывания, кроме районов, въезд в которые запрещен или ограничен.

С т а т ь я 3 4

Консульские сборы и пошлины

1. Консульство взимает на территории государства пребывания консульские сборы в соответствии с законами и правилами представляемого государства.

2. Эти сборы не облагаются налогами со стороны государства пребывания.

С т а т ь я 3 5

Иммунитет консульского должностного лица от юрисдикции

1. Консульское должностное лицо пользуется иммунитетом от уголовной юрисдикции государства прерывания. Оно пользуется также иммунитетом от юрисдикции по гражданским и административным делам, кроме следующих гражданских исков:

- относящихся к частному недвижимому имуществу, находящемуся на территории

государства пребывания, если только консульское должностное лицо не владеет им от имени представляемого государства для консульских целей,

- касающихся наследования, в отношении которых консульское должностное лицо выступает в качестве исполнителя завещания, попечителя над наследственным имуществом, наследника или отказополучателя как частное лицо, а не от имени представляемого государства,

- вытекающих из договора, заключенного консульским должностным лицом, по которому оно прямо или косвенно не приняло на себя обязательства в качестве представителя представляемого государства,

- третьей стороны за вред причиненный несчастным случаем в государстве пребывания, вызванным дорожным транспортным средством.

2. Никакие исполнительные меры не могут приниматься в отношении консульских должностных лиц, за исключением тех случаев, которые подпадают под вышеуказанные подпункты 1 пункта настоящей статьи, и иначе как при условии, что соответствующие меры могут приниматься без нарушения неприкосновенности их личности или их жилых помещений.

С т а т ь я 3 6

Иммунитет сотрудника консульского учреждения от юрисдикции

Сотрудник консульского учреждения пользуется иммунитетом от уголовной юрисдикции государства пребывания. Он пользуется также иммунитетом от юрисдикции государства пребывания по гражданским и административным делам, предусмотренным в статье 35 настоящей Конвенции, только за действия, связанные с исполнением своих служебных обязанностей. Эти положения не распространяются на лиц, упомянутых в статье 45 настоящей Конвенции.

С т а т ь я 3 7

Иммунитет работника обслуживающего персонала

Работник обслуживающего персонала пользуется иммунитетом от уголовной, административной и гражданской юрисдикции государства пребывания только за действия, связанные с исполнением своих служебных обязанностей. Эти положения не распространяются на лиц, упомянутых в статье 45 настоящей Конвенции.

С т а т ь я 3 8

Иммунитет членов семей от юрисдикции

Иммунитеты, предусмотренные статьями 35, 36 и 37 настоящей Конвенции в отношении консульских должностных лиц, сотрудников консульского учреждения и работников обслуживающего персонала, соответственно распространяются на членов их семей, проживающих вместе с ними.

С т а т ь я 3 9

Дача свидетельских показаний

1. Органы власти государства пребывания могут обратиться к консульскому должностному лицу, сотруднику консульского учреждения или работнику обслуживающего персонала с просьбой дать свидетельские показания на уголовных и административных процессах. Консульское должностное лицо может отказаться давать показания перед судами и другими органами власти государства пребывания и при этом к нему не могут быть применены никакие принудительные меры.

2. Сотрудник консульского учреждения и работник обслуживающего персонала не имеют права отказаться от дачи свидетельских показаний, за исключением вопросов, связанных с исполнением служебных обязанностей.

3. Власти, берущие свидетельские показания у членов персонала консульского учреждения должны избегать вмешательства в дела, касающиеся их служебной деятельности. Такие показания, где это возможно и дано на это согласие, могут даваться в устной или письменной форме в консульском учреждении или жилых помещениях членов персонала консульского учреждения с условием, что это не должно препятствовать исполнению этим лицом своих служебных обязанностей.

4. Консульское должностное лицо, который согласился дать показания, имеет право вместо присяги дать торжественное обещание.

С т а т ь я 4 0

Освобождение от принудительных повинностей и других обязанностей

1. Члены персонала консульского учреждения и члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются в государстве пребывания от всех видов принудительных повинностей.

Положения настоящей статьи не распространяется на лиц, упомянутых в статье 45 настоящей Конвенции.

С т а т ь я 4 1

Освобождение членов персонала консульского учреждения от налогов и сборов

1. Консульские должностные лица и сотрудники консульского учреждения, а также члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются в государстве пребывания от любых налогов и сборов, государственных и местных.

2. Предусмотренные в п.1 настоящей статьи освобождения не применяются в о т н о ш е н и и :

- косвенных налогов, включаемых обычно в стоимость товаров или услуг,
- налогов и сборов на личное недвижимое имущество, находящееся в государстве п р е б ы в а н и я ,

- налогов и сборов на наследство и приобретение имущества в государстве пребывания, за исключением случаев, предусмотренных статьей 43 настоящей К о н в е н ц и и ,

- налогов и сборов на частные доходы, получаемые от источников в государстве пребывания, п о м и м о з а р а б о т н о й п л а т ы ,

- налогов и сборов на сделки и документы, касающиеся этих сделок, включая пошлины всех видов, налагаемые или взимаемые в связи с такими сделками,
- п л а т ы з а к о н к р е т н ы е в и д ы о б с л у ж и в а н и я .

3. Работники обслуживающего персонала освобождаются от уплаты всех налогов, взимаемых государством пребывания в отношении заработной платы, получаемой ими за и с п о л н е н и е с л у ж е б н ы х о б я з а н н о с т е й .

4. Члены персонала консульского учреждения, которые используют частный обслуживающий персонал, доходы которого не освобождаются в государстве пребывания от подоходного налога, должны уважать положения законодательства государства пребывания, касающиеся порядка уплаты этими лицами подоходного н а л о г а .

5. Положения пунктов 1 и 3 настоящей статьи не распространяются на лиц, у п о м я н у т ы х в с т а т ь е 4 5 н а с т о я щ е й К о н в е н ц и и .

С т а т ь я 4 2

Освобождение от таможенного контроля и пошлин

1. Представляемому государству разрешается без таможенного контроля, пошлины и других сборов, налагаемых государством пребывания на ввоз и вывоз имущества, ввозить в государство пребывания, а в последующем вывозить все предметы, включая автомобили, предназначенные для служебного пользования консульским учреждением,

за исключением сборов за хранение, перевозку и подобного рода услуги.

2. Консульскому должностному лицу разрешается ввозить в государство пребывания, а в последующем вывозить багаж, личные вещи и другие предметы, включая автомобили, предназначенные для его личного пользования или пользования членами его семьи, проживающими вместе с ним, без таможенного контроля, пошлин и сборов, налагаемых государством пребывания на ввоз и вывоз имущества.

3. Сотрудник консульского учреждения или работник обслуживающего персонала пользуются правами, указанными в п. 2 настоящей статьи в отношении предметов, ввозимых в связи с их первоначальным назначением на работу.

4. Данная статья не может быть использована как разрешение на ввоз в государство пребывания или вывоз из него предметов, ввоз и вывоз которых запрещен законами государства пребывания.

5. Личный багаж консульского должностного лица не подвергается таможенному досмотру. Он может быть досмотрен только в том случае, если имеются серьезные причины подозревать, что он содержит какие-либо предметы, за исключением тех, о которых говорится в п.2 настоящей статьи, или предметы, запрещенные к ввозу или вывозу, либо подлежащие карантину по законам и правилам государства пребывания. В таком случае досмотр производится в присутствии этого консульского должностного лица или члена его семьи. Если консульское должностное лицо отказывается дать согласие на досмотр личного багажа, багаж отправляется обратно.

С т а т ь я 4 3

Имущество умершего члена персонала консульства

В случае смерти члена персонала консульства или члена его семьи, проживающего вместе с ним, государство пребывания:

- разрешает вывоз движимого имущества умершего, за исключением предметов, приобретенных в государстве пребывания, вывоз которых на момент смерти запрещен,
- освобождает движимое имущество умершего от любых налогов и сборов, если это имущество находилось в государстве пребывания исключительно в связи с пребыванием умершего в государстве пребывания в качестве члена персонала консульства или члена его семьи.

С т а т ь я 4 4

Отказ от иммунитетов

1. Представляемое государство может отказаться от иммунитета от юрисдикции члена персонала консульского учреждения и членов его семьи, проживающих вместе с ним. Отказ во всех случаях должен быть определенно выражен в письменной форме.

4. Иммуниеты и привилегии членов семей также прекращаются с момента, когда они перестают быть членами семей консульского должностного лица, сотрудника консульского учреждения, или работника обслуживающего персонала. Однако, если данное лицо дает обязательство покинуть государство пребывания в разумные сроки, оно пользуется иммунитетом и привилегиями вплоть до выезда из государства п р е б ы в а н и я .

5. В случае смерти консульского должностного лица, сотрудника консульского учреждения или работника обслуживающего персонала, члены его семьи продолжают пользоваться иммунитетами и привилегиями, предоставленными им настоящей Конвенцией, вплоть до момента их выезда из государства пребывания или по истечении разумного срока, отведенного для этой цели.

С т а т ь я 4 7

Страхование от вреда, причиненного третьим лицам

Все лица, которым согласно настоящей Конвенции предоставляются привилегии и иммунитеты, обязаны соблюдать любые требования, предусматриваемые законами и правилами государства пребывания в отношении страхования от вреда, который может быть причинен третьим лицам в связи с использованием любого дорожного транспортного средства, судна или самолета.

С т а т ь я 4 8

Выполнение консульских функций членами дипломатического персонала

Выполнение консульских функций членом дипломатического персонала дипломатического представительства в государстве пребывания осуществляется без ущерба его дипломатическим иммунитетам и привилегиями. То же самое распространяется на члена дипломатического представительства, временно возглавляющего консульское учреждение.

С т а т ь я 4 9

Соблюдение законов государства пребывания

1. Все лица, которым согласно настоящей Конвенции предоставляются привилегии и иммунитеты, обязаны без ущерба для их привилегий и иммунитетов уважать законы и правила государства пребывания и воздерживаться от вмешательства в его в н у т р е н н и е д е л а .

2. Льготы, привилегии и иммунитеты, предоставленные консульским должностным

лицам, сотрудникам консульства и работникам обслуживающего персонала используются исключительно в целях выполнения ими своих официальных функций.

3. Консульские помещения используются только в консульских целях.

4. Консульские архивы содержат только документы и предметы официального характера.

С т а т ь я 5 0

Назначение почетных консулов

При назначении почетных консулов каждое государство будет руководствоваться соответствующими статьями Венской Конвенции о консульских сношениях 1963 года.

Р а з д е л V

Заключительные постановления

С т а т ь я 5 1

Ратификация, вступление в силу и окончание срока действия

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации и вступит в силу на тридцатый день после обмена ратификационными грамотами и остается в силе на неопределенный срок.

2. Каждое государство может денонсировать Конвенцию в любое время, путем уведомления в письменной форме, адресованного другому государству. В таком случае Соглашение прекращает свое действие через шесть месяцев с момента денонсирования.

Совершено в Бухаресте "21" сентября 1998 г. в двух экземплярах, каждый на казахском, румынском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий в толковании между текстами на казахском и румынском языках применяется текст на русском языке.